**Министерство просвещения Российской Федерации**
**ФГБОУ ВО "Дагестанский государственный педагогический университет им. Р.Гамзатова"**
**Кафедра английского языка**

**УТВЕРЖДАЮ**
И.о. начальника УМУ
_____ Гаджиев Р.Д.
«02» июля 2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.01.06 СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

**Направление подготовки-** 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

**Направленность (профили) -** «Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (арабский, немецкий, французский)

**Квалификация выпускника -** Бакалавр

**Формы обучения-** очная, заочная

**Год приема-** 2025

| Форма обучения | Семестр | Трудоемкость | Виды учебной работы | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Лекции | Практ. занятия | Лабор. занятия | Промежуточный контроль | СРС | Форма аттестации |
| очная | 9 | 72 | 12 | 20 | | | 40 | Зачет |
| заочная | 9 | 72 | 4 | 6 | | 3 | 59 | Зачет |

**Махачкала, 2025**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Цель** освоения дисциплины «Сравнительная типология английского и русского языков» –систематизировать знания в области теории языка, сформировать представление о соотношении строя родного языка и изучаемого английского языка, а также необходимости профессионального овладения иностранным языком.

Задачи освоения дисциплины: научить сознательно подходить к изучению фонетики, лексики, морфологии, синтаксиса изучаемого языка; ознакомить студентов с методами типологических исследований; раскрыть взаимосвязь, взаимовлияние и взаимодействие языка и культуры; развить у студентов способность к правильной интерпретации особенностей систем английского и русского языков.

| Код компетенции | Содержание компетенции | Индикаторы достижения компетенций |
|---|---|---|
| **УК-4** | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.<br>УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.<br>УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия. |
| **ПК-10** | Способен использовать систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | ПК-10.1. Владеет системой лингвистических знаний для решения профессиональных задач<br>ПК-10.2. Выделяет функциональные разновидности изучаемого языка и использует их в различных ситуациях общения, в том числе профессионального |

## 2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.01.06 «Сравнительная типология английского и русского языков» относится к части модуля, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями «Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (арабский, немецкий, французский)». Дисциплина Б1.В.01.06 «Сравнительная типология английского и русского языков» базируется на компетенциях, знаниях, умениях и навыках, сформированных у обучающихся в результате изучения дисциплин: «Введение в языкознание», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Теория и практика перевода», «Межкультурная коммуникация и перевод (английский язык)».Компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для освоения содержания дисциплин по выбору студента, выполнения заданий (учебной,

производственной практик, научно-исследовательской работы и выпускной квалификационной работы).

## 3.ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4; ПК-10

В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:

| Код компетенции | Знает | Умеет | Владеет |
|---|---|---|---|
| **УК-4**<br>Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)<br><br>УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. | культурно-исторические реалии, культуру речи и речевой этикет делового общения и академического дискурса, правила функционирования в русском литературном языке, родном языке и иностранном (ых) языке(ах) | корректно применять языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения | системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов) |
| УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. | -национально ориентированную, социально обусловленную систему ценностей соответствующего языкового культурного пространства | -адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке<br>- строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.<br>- формулировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным темам и проблемам | -целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации<br>- навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста |
| УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного | - способы поиска и критерии оценивания цифровой информации на иностранном языке | -пользоваться цифровой справочной и критической литературой (литературными энциклопедиями, словарями, | - основными стратегиями поиска необходимой информации в цифровой среде и правилами использования специальной литературы<br>- когнитивно- |

| | | | |
|---|---|---|---|
| взаимодействия. | | библиографическими справочниками)<br>- с помощью современных технологий самостоятельно пополнять и критически анализировать информацию из литературных художественных источников и применять её в практической деятельности<br>-выполнять самостоятельные литературоведческие исследования соответственно уровню подготовки, использую ресурсы цифровой среды | дискурсивными умениями обработки информации из цифровой среды, направленными на восприятие и порождение связных текстов в устной и письменной речи |
| ПК-10 - Способен использовать систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей<br>ПК-10.1. Владеет системой лингвистических знаний для решения профессиональных задач<br>ПК-10.2. Выделяет функциональные разновидности изучаемого языка и использует их в различных ситуациях общения, в том числе профессионального | орфографические, лексические, грамматические, стилистические нормы языка понятийный аппарат в рамках в рамках межличностного и межкультурного общения. | выстраивать стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)в рамках межличностного и межкультурного общения. | монологической и диалогической речью в ситуациях официального и неофициального общения. |

## 4. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕТ (72 часа). Дисциплина изучается в 10 семестре.

### ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

| Вид учебной работы | Трудоёмкость | | |
|---|---|---|---|
| | час. | В т.ч. по семестрам | |
| | | № | № 10 |
| **Общая трудоёмкость** дисциплины по учебному плану | **72** | | **72** |
| **1. Контактная работа:** | **32** | | |
| лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку) | **12** | | **12** |
| практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку) | **20** | | **20** |
| лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку) | | | |
| курсовое проектирование | | | |
| групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем | | | |
| **2. Объем самостоятельной работы обучающихся** (СРС) | **40** | | **40** |
| в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету) | | | |
| Вид промежуточного контроля: | | | **зачёт** |
| | | | |

### ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

| Вид учебной работы | Трудоёмкость | | |
|---|---|---|---|
| | час. | В т.ч. по семестрам | |
| | | № | № 10 |
| **Общая трудоёмкость** дисциплины по учебному плану | **72** | | **72** |
| **1. Контактная работа:** | **10** | | |
| лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку) | **4** | | **4** |
| практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку) | **6** | | **6** |
| лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку) | | | |
| курсовое проектирование | | | |
| групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем | | | |
| **2. Объем самостоятельной работы обучающихся** (СРС) | **59** | | **59** |
| в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету) | **3** | | **3** |
| Вид промежуточного контроля: | | | **зачёт** |
| | | | |

## 5.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
### ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

| /п | Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля) | Общая трудоёмкость в акад.часах | Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах) | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Лек/ пр.подг. | Лаб/ пр.подг. | Пр/ пр.подг. | СР |
| | **10 семестр** | | | | | |
| 1 | Тема 1. Типология как раздел общего языкознания. Подходы к типологической классификации языков. | 11 | 2 | | 2 | 7 |
| 2 | Тема 2. Основные понятия | 14 | 2 | | 2 | 10 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | лингвистической типологии. Языковые универсалии. Язык система: общее представление. | | | | | |
| 3 | Тема 3. Типология фонологических систем. | 16 | 2 | | 4 | 10 |
| 4 | Тема 4. Типология морфологических систем. Единицы и понятия грамматического уровня языка. | 16 | 2 | | 4 | 10 |
| 5 | Тема 5. Сопоставительно-типологические исследования на лексическом уровне. | 16 | 2 | | 4 | 10 |
| 6 | Тема 6. Типология синтаксических систем русского и английского языков. | 16 | 2 | | 4 | 10 |
| | **Итого :** | **72** | **12** | **зачет** | **20** | **40** |

**ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ**

| **/п** | **Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)** | **Общая трудоёмкость в акад.часах** | **Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах)** | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | **Лек/ пр.подг.** | **Лаб/ пр.подг.** | **Пр/ пр.подг.** | **СР** |
| | **10 семестр** | | | | | |
| 1 | Тема 1. Типология как раздел общего языкознания. Подходы к типологической классификации языков. | 13 | 2 | | 2 | 9 |
| 2 | Тема 2. Основные понятия лингвистической типологии. Языковые универсалии. Язык система: общее представление. | 14 | 2 | | 2 | 10 |
| 3 | Тема 3. Типология фонологических систем. | 12 | | | 2 | 10 |
| 4 | Тема 4. Типология морфологических систем. Единицы и понятия грамматического уровня языка. | 10 | | | | 10 |
| 5 | Тема 5. Сопоставительно-типологические исследования на лексическом уровне. | 10 | | | | 10 |
| 6 | Тема 6. Типология синтаксических систем русского и английского языков. | 10 | | | | 10 |
| | **Итого :** | **72** | **4** | **3 зачет** | **6** | **59** |

## 5.1. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Тема 1. Типология как раздел общего языкознания. Подходы к типологической классификации языков.**
Общенаучное определение типологии. Предмет, цели и задачи лингвистической типологии. Факторы, обусловливающие национальную специфику языка. Сопоставительный анализ типологических характеристик русского и английского языков.
**Тема 2. Основные понятия лингвистической типологии. Языковые универсалии. Язык система: общее представление.**
Языковой тип. Тип в языке. Тип языка. Классификация универсалий. Методы типологических исследований. Основные понятия методики сопоставительного анализа: язык эталон, изоморфизм, алломорфизм, межъязыковые единицы. Метод типологических индексов. Значение универсалий для типологии языков. Уровни языка: фонемный, морфемный, лексический и синтаксический.

**Тема 3. Типология фонологических систем.**
Сравнительная типология фонологических систем английского и русского языков. Классификационные признаки в фонологической типологии. Соотношение гласных и согласных в русском и английском языках.

**Тема 4. Типология морфологических систем. Единицы и понятия грамматического уровня языка.**
Сравнительная типология морфологических систем английского и русского языков. Классификационные признаки в морфологической типологии. Структура слова (словоформы) как предмет морфологической типологии. Аналитизм и синтетизм.
Грамматическая категория как базовая понятийная величина грамматического уровня языка. Виды расхождений грамматических категорий в сопоставляемых языках. Состав грамматических категорий в русском и английском языках.

**Тема 5. Сопоставительно-типологические исследования на лексическом уровне.**
Общие элементы в словарном составе. Морфологический состав слова. Средства словообразования в английском и русском языках. Многозначность, омонимия, синонимия и антонимия в английском и русском языках. Фразеологические единства. Лексико-семантические поля.

**Тема 6. Типология синтаксических систем русского и английского языков.**
Типология словосочетаний. Типология предложений.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине составляет 40 /59часов.

Самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

-подготовка презентаций к устным темам;

-подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования);

-выполнение заданий в интернет-ресурсе QUIZLET

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Вид самостоятельной работы обучающихся |
|---|---|---|
| 1 | Тема 1. Типология как раздел общего языкознания. Подходы к | 1.Самостоятельное изучение вопросов раздела 1.1. Введение в сравнительную типологию. Предмет и задачи дисциплины. |

| | | |
|---|---|---|
| | типологической классификации языков. | 2. Изучение материала лекции; конспектирование первоисточников; составление терминологического словаря<br>3..Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com |
| 2 | Тема 2. Основные понятия лингвистической типологии. Языковые универсалии. Язык система: общее представление. | 1.Самостоятельное изучение вопросов Основные понятия лингвистической типологии. Языковые универсалии. Язык система: общее представление.<br>2. Изучение материала лекции; конспектирование первоисточников; составление терминологического словаря<br>3..Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com |
| 3 | Тема 3. Типология фонологических систем. | .Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.1. Типология фонологических систем английского и русского языков.<br>2.Изучение материала лекции; конспектирование первоисточников; составление терминологического словаря<br>3..Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com |
| 4 | Тема 4. Типология морфологических систем. Единицы и понятия грамматического уровня языка. | 1.Самостоятельное изучение вопросов раздела 4Типология морфологических систем английского и русского языков.<br>2.Изучение материала лекции; конспектирование первоисточников; составление терминологического словаря<br>3..Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com |
| 5 | Тема 5. Сопоставительно-типологические исследования на лексическом уровне. | 1.Самостоятельное изучение вопросов раздела 3 Слово как основная типологическая единица словарного состава языка<br>2.Изучение материала лекции; конспектирование первоисточников; составление терминологического словаря<br>3..Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com |
| 6 | Тема 6. Типология синтаксических систем русского и английского языков. | 1.Понятие синтаксического уровня.<br>2. Основные синтаксические единицы: словосочетание и предложение.<br>2.Критерии выделения типов словосочетаний;<br>3.Деление словосочетаний в зависимости от характера синтаксических отношений<br>4.Атрибутивные и объектные словосочетания в двух языках;<br>5.Типология членов предложения и частей речи в двух языках;<br>6.Типы подлежащего и сказуемого в сопоставляемых языках;<br>7.Критерии определения типов предложения;<br>8.Типы двусоставных предложений: глагольные, именные;<br>9.Типы односоставных предложений: глагольные, именные.<br>10..Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com |

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

При проведении текущего и итогового контроля используются информационно-коммуникативные, «сквозные» технологии, Интернет-технологии, проблемные задачи, творческие задания, презентации результатов исследовательской деятельности, выполнение индивидуальных / групповых проектов в том числе онлайн.

### 7.1. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

Указывается перечень компетенций в процессе освоения образовательной программы.

| /п | Наименование темы дисциплины | Средства текущего контроля успеваемости | Перечень компетенций |
|---|---|---|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | Тема 1. Типология как раздел общего языкознания. Подходы к типологической классификации языков. | Письменное задание<br>Тест<br>Контрольная работа<br>Реферат<br>Доклад | УК-4, ПК-10 |
| 2 | Тема 2. Основные понятия лингвистической типологии. Языковые универсалии. Язык система: общее представление. | Письменное задание<br>Тест<br>Контрольная работа<br>Реферат<br>Доклад | УК-4, ПК-10 |
| 3 | Тема 3. Типология фонологических систем. | Письменное задание<br>Тест<br>Контрольная работа<br>Реферат<br>Доклад | УК-4, ПК-10 |
| 4 | Тема 4. Типология морфологических систем. Единицы и понятия грамматического уровня языка. | Письменное задание<br>Тест<br>Контрольная работа<br>Реферат<br>Доклад | УК-4, ПК-10 |
| 5 | Тема 5. Сопоставительно-типологические исследования на лексическом уровне. | Письменное задание<br>Тест<br>Контрольная работа<br>Реферат<br>Доклад | УК-4, ПК-10 |
| 6 | Тема 6. Типология синтаксических систем русского и английского языков. | Письменное задание<br>Тест<br>Контрольная работа<br>Реферат<br>Доклад | УК-4, ПК-10 |

В университете применяется БРС при реализации всех дисциплин (в том числе при оценивании курсовых работ (проектов)) и практик, установленных учебными планами ОП ВО.

Оценка обучающегося по дисциплине в БРС формируется из:

- баллов, полученных при проведении текущего контроля успеваемости;
- баллов, полученных на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные обучающимся при проведении текущего контроля успеваемости, представляют собой сумму баллов, полученных по контрольным точкам, а также дополнительных и премиальных баллов.

Результаты текущего контроля успеваемости фиксируются в единых для всего университета контрольных срезах, устанавливаемые после определенного периода обучения. Для очной формы обучения устанавливаются 2 контрольных среза в каждом семестре. Для заочной – по результатам итогового контроля освоения дисциплины.

По каждому контрольному срезу обучающемуся начисляются баллы за:

- посещаемость в оцениваемый период (20%);
- результаты обучения по (80%):

а) освоенным за оцениваемый период разделам и (или) темам (очная форма обучения);

б) дисциплине (очно-заочная и заочная форма обучения).

По дисциплине обучающемуся могут быть начислены:

- дополнительные баллы;
- премиальные баллы.

Перевод оценок из пятибалльной системы оценивания в 100-балльную по дисциплинам и практикам, а также оценок обучающихся, переведенных в университет из других организаций, осуществляющих образовательную деятельность, в которых БРС не применялась, и в других подобных случаях осуществляется следующим образом:

**- «отлично» - 85-100 баллов;**

**- «хорошо» - 70-84 баллов;**

**- «удовлетворительно» - 51-69 баллов;**

**- «зачтено» - 51 балл.**

Максимальное количество баллов обучающегося по одной дисциплине (включая баллы, полученные при проведении текущего контроля успеваемости, и баллы, полученные на промежуточной аттестации) составляет 100 баллов.

Если средний рейтинговый балл студента по дисциплине гарантирует ему положительную оценку, в соответствии со шкалой оценок, то преподаватель обязан при желании студента выставить соответствующую оценку без итогового контроля, проставив полученный им средний рейтинговый балл.

Студент может повысить свой рейтинговый балл, проходя итоговый контроль, но при этом весомость набранного в ходе текущего контроля среднего рейтингового балла составляет: 0,5 (50%).

По дисциплине с итоговым контролем – «зачет» студент допускается к сдаче зачета только в том случае, если его средний рейтинговый бал по итогам срезов составляет 30 и выше. Если его средний рейтинговый балл по итогам срезов составляет 51 и выше, он автоматически получает – «зачтено».

В случаях, когда студент желает повысить свой рейтинговый балл и принимает решение участвовать в промежуточной аттестации, то весомость среднего рейтинговых баллов, полученных при проведении **текущего контроля** успеваемости и полученных на промежуточной аттестации составляет: 0,5 (50%) и 0,5 (50%).

При проведении текущего контроля успеваемости преподаватель может учесть дополнительные баллы в качестве премиальных баллов, начисляемых обучающемуся:

- определения дополнительных баллов по научно-исследовательской деятельности

| **Показатель** | **Баллы** |
|---|---|
| Публикация статьи в журнале, сборнике трудов российской, региональной, вузовской конференции | От 5 до 10 |
| Публикация тезисов статьи в сборнике трудов российской, региональной, вузовской конференции, депонирование статьи | От 5 до 10 |
| Доклады на конференциях: внутривузовских, межвузовских, всероссийских и международных | От 5 до 10 |
| Участие в конкурсах грантов: внутривузовский, региональный, всероссийский и международный | От 10 до 15 |
| Участие в конкурсах НИРС: внутривузовский, региональный, всероссийский и международный | От 5 до 10 |
| Участие в изготовлении демонстрационных материалов, наглядных и учебно-методических пособий и т.д. | От 5 до 10 |

| | |
|---|---|
| Получение патента, свидетельства на охрану интеллектуальной собственности | От 10 до 15 |
| Участие в вузовской, межвузовской, всероссийской олимпиадах | От 5 до 10 |
| Внедрение результатов исследований в учебный, производственный процесс | От 5 до 10 |

- определения дополнительных баллов по общественной деятельности

| **Показатель** | **Баллы** |
|---|---|
| Участие в организационной структуре факультета: староста группы, курса, профорг студентов факультета и т.д. | От 10 до 15 |
| Организация разовых общественных акций на факультете, в университете и т.д. | От 10 до 15 |
| Участие в культурно-массовых мероприятиях на факультете, в университете и т.д. | От 10 до 15 |
| Участие в вузовских спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях | От 10 до 15 |
| Участие в городских, областных спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях | От 10 до 15 |
| Участие в российских, международных спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях | От 10 до 20 |

Весомость среднего рейтингового балла и баллов, полученных на пересдаче, составляет соответственно: 0,3 (30%) и 0,7 (70%).

Если студент после пересдачи не получил положительной оценки, то он в установленные вузом сроки идет на комиссионную пересдачу дисциплины.

Весомость среднего балла, полученного при комиссионной сдаче, составляет, соответственно 0 (0%) и 1 (100%), а баллы, полученные при повторной сдаче – аннулируются.

Студент, пропустивший текущий контроль по уважительной причине (болезнь или иные причины, подтвержденные документально), должен его пройти до сдачи следующего промежуточного контроля по дисциплине. Для этого с разрешения декана факультета, директора института формируется индивидуальная балльно-рейтинговая ведомость.

Итоговая оценка по результатам освоения дисциплины выставляется по 5-балльной шкале или в зачетном формате (в соответствии с формой промежуточной аттестации по дисциплине, установленной учебным планом).

Итоговая оценка заносится в экзаменационную (зачетную) ведомость и зачетную книжку студента.

Итоговый государственный экзамен по специальности оценивается по 100 – балльной шкале.

Правила перевода оценок из 100-балльной системы в пятибалльную систему приведены в таблице 1.

| **Форма промежуточной аттестации по дисциплине, практике** | **Отрицательная оценка** | **Положительные оценки** | | |
|---|---|---|---|---|
| Зачет | **Не зачтено** (менее 50 баллов) | **Зачтено** (более 50 баллов) | | |
| Курсовая работа<br>Зачет с оценкой<br>Экзамен | **Неудовлетворительно** (менее 50 баллов) | **Удовлетворительно** (51-69 баллов) | **Хорошо** (70-84 баллов) | **Отлично** (85-100 баллов) |

## 7.1.1 Примерный перечень заданий для текущего контроля
## Контрольная работа №1.

### Основные понятия типологии языков как особого раздела языкознания

Что является исходным моментом типологического исследования: совпадение материальной формы или общность содержательно-функционального аспекта сопоставляемых явлений в разноструктурных языках?

1. Представьте, что в качестве объекта типологического исследования избирается система суффиксальных морфем, образующих имена деятеля в английском и русском языках. Что будет являться непосредственным объектом рассмотрения: а) те суффиксы имен деятеля в обоих языках, которые совпадают по своей материальной форме (*англ.* pianist, physicist; *русск.* пианист, окулист), или б) все суффиксы, выражающие это значение в английском и русском языках безотносительно к их материальной форме (звуковому составу)?

Сравните: *англ.* reader, doctor, actress, dentist; *русск.* лифтер, сотрудник, прицепщик, писатель, бульдозерист, летчица, бочкарь.

Дайте определение *языкового типа*. В чем отличие морфологической классификации языков от концепции языковых типов, разработанной В. Скаличкой? Существуют ли «чистые» языковые типы?

Укажите основные различия в предмете исследования и методологии лингвистической типологии от области исследования универсалогии.

### Контрольный тест №1

2. Дайте характеристику грамматической категории числа существительных в английском языке:
   a) A. собственная, имманентная; B. отраженная, рефлективная;
   b) A. замкнутая; B. переходящая, трансгрессивная;
   c) A. категория постоянного признака; B. категория переменного признака

3. Объедините следующие языковые единицы в три группы: A. синтетические грамматические формы; B. аналитические грамматические формы; C. свободные словосочетания:

*stays, is ill, will grow, have arranged, geese, has nothing, was arrested*

A. _____
B. _____
C. _____

4. Какие два из перечисленных сегментных уровней языковой системы являются основными, определяющими?
   A. уровень фонем
   B. уровень морфем
   C. уровень слов
   D. уровень словосочетаний
   E. уровень предложений
   F. уровень текста (объединений самостоятельных предложений)

5. Какой из перечисленных уровней языковой системы является факультативным?
   A. уровень фонем
   B. уровень морфем
   C. уровень слов
   D. уровень словосочетаний
   E. уровень предложений
   F. уровень текста (объединений самостоятельных предложений)

6. Традиционная классификация частей речи является:

A. гомогенной (монодифференциальной , основанной на одном критерии)

B. гетерогенной (полидифференциальной, основанной на сочетании нескольких критериев)

7. Категория рода в английском языке является:

A. формальной

B. значимой

8. Для большинства существительных в английском языке категория рода является категорией:

A. постоянного признака

B. переменного признака

9. Распределите следующие существительные по родам - *teacher, smoke, landlord, hostess.*

A. существительное женского рода - …

B. существительное среднего рода - …

C. существительное общего рода - …

D. существительное мужского рода - …

10. Транспозиция по категории рода, т.е. использование существительных среднего рода с местоимениями женского или мужского рода (*vessel – she*), известна как стилистический прием «…».

11. Личные местоимения в английском языке выступают как … существительных.

12. Основной единицей синтаксиса является:

A. словосочетание

B. предложение

C. сверхфразовое единство

13. Подчинение, или открытое выражение зависимости одного синтаксического компонента от другого, иначе называется:

A. паратаксис

B. Гипотаксис

14. Теория коммуникативного синтаксиса (актуального членения предложения) была первоначально разработана:

A. Ч. Филлмором

B. Н Хомским

C. членами Пражского лингвистического кружка

D. Дж. Остином и Дж. Серлем

## Контрольная работа №2

## Типология фонологических систем английского и русского языков.

1.Продолжите ряды оппозиций по признаку подъема (в пределах разных подъемов) в двух языках:**i: – æ** seed – sad…**и – э** пил – пел…

**i: – e** neat – net…**э – а**мел – мал…

**u – ɑ:** book – bark… **у – а** булка – балка…

**u: – ɔ** stoop – stop…

**у – о**руль – роль…

**u– Λ** look – luck…

**о – а** сом – сам…

**ɪ – e** bill – bell…

**у – э**ухо – эхо

2. Чем объясняется факт полного отсутствия оппозиций в пределах одного подъема в русском языке, в то время как в английском языке они достаточно широко представлены?

3. Проведите анализ типологических показателей ударения на материале английского и русского языков:

а) Какие различия со стороны *природы ударения* можно выявить в сопоставляемых языках?

б) Проанализируйте следующие английские и русские мотивирующие слова и их дериваты с точки зрения

*места ударения* в слове:

| | |
|---|---|
| 'beauty – 'beautiful | зóлото – золотóй – золотнúк |
| 'wonder – 'wonderful | дéло – деловóй |
| 'sand – 'sandy | мóре – морскóй |
| 'break – 'breakable | хóд – ходúть – обходнóй |
| dis'pute – dis'putable | бýква – букварь |

4. Почему факт изменения места ударения в производных словах английского языка типа 'policy

– po'litical не может служить основанием для типологической оценки английского ударения как подвижного?

в) Определите *место второстепенного ударения* в следующих многосложных словах английского языка:

inconvenient practicability; incredibility preferential; methodology classification

5. Все ли многосложные слова русского языка имеют второстепенное ударение? По какой словообразовательной модели образуются те слова, которые имеют второстепенное ударение?

## Контрольная работа № 3

### Типология лексических систем английского и русского языков

1. Проанализируйте приведенные ниже слова и определите, сколько основ входят в их состав: Early-riser, housewife, rank-and-file, sun-light, no-longer-young, forget-me-not; Пустоцвет, вероломный, винодел, первобытный, сухофрукты, незабудка.

2. Определите способ соединения компонентов сложных слов русского и английского языков:Броненосец, великодушие, силомер, ледокол, автомобиль, ракетоноситель, однообразие, мать-и-мачеха, вагон-ресторан.Milkman, statesman, armchair, passer-by, newspaper, cowboy, out-of-the-way, man-of-war.

3. Определите характер синтаксической связи между компонентами слов: Самокат, небосвод, снегопад, снегоход, винокур, стеклодув, рукопись, буквоед, дымоход. China-ware, hairclip, eating-house, pickpocket, to blacklist, sunshine, goldfish, deathcup, five-star.

4. Определите основной и второстепенный компонент в следующих словах и установите, какое положение зависимого компонента – в постпозиции или в препозиции – является более характерным для русского и английского языков: Голубоглазый, самовар, высокомерие, трубопровод, одухотворенный, самочувствие, железнодорожник. Blue-eyed, mother-in-law, post-office, sunfish, bedroom, stay-at-home, eye-lid.

5. Распределите сложные слова, относящиеся к подтипу с примыканием, погруппамвзависимостиоттипасинтаксическойсвязииопределитеосновныемодели, по которым построены данные слова: Daylight, deadlock, sunset, sunshade, sunlight, dark-eyed, plaything, cookhouse, ship-owner, gaslight, seaside, bluebell, blackboard, cruel-hearted.

6. Проанализируйте русские сложные слова, относящиеся к подтипу с соединительной морфемой, и распределите их по группам в зависимости от типа синтаксической связи. Определите основные модели, по которым построены данные слова и семантические отношения между компонентами:

Пятновыводитель, трудоустроить, самокат, дровосек, снегоход, дымоход, востоковед, чистотел.

7. Определите, на основе какой связи, сочинительной или подчинительной, соединяются элементы сложных слов, принадлежащих к подтипу с соединением при помощи служебных слов:

Hand-and-glove, fly-by-night, bread-and-butter, face-to-face, difficult-to-learn, editor-in-chief, good-for-nothing.

## Контрольная работа №4

### Типология морфологических систем английского и русского языков

***ЗАДАНИЕ 1.*** *Определите, к какой части речи принадлежат выделенные ниже английские слова, по каким признакам можно установить их принадлежность к определенной части речи. Назовите трудности в определении принадлежности изолированных слов к какой-либо части речи.*

The guests seldom **order** anything extraordinary. But in case they do, the **order** is swiftly transmitted to the Chief who takes all measures to do it.

Mike usually appears at seven and calls me for a **run.** We **run** almost a mile round the lake. It started four months ago and at first I was always out of **breath** at half of the distance, but soon I learnt to control my force and now **breathe** without great difficulty almost to the end of the distance.

***ЗАДАНИЕ 2.****Из приведенных ниже английских предложений выделите знаменательные части речи. Переведите предложения на русский язык. Установите, сохраняются ли в переводе все части речи оригинала.*

1. We had a walk round the town.
2. It was late night and Jack was terribly sleepy.
3. The train was an hour late.
4. He sat there silent, afraid to move, hardly alive.
5. The garden was surrounded by a high stone wall.

***ЗАДАНИЕ 3.*** *Переведите на английский язык и объясните причину разного перевода русских слов «много», «немного», «меньше».*

1. Мы купили много картофеля (potato).
2. Мы взяли с собой много разных вещей (things).
3. Я взял с собой немного книг (books).
4. Я выпил немного воды (water).
5. Сегодня на улице меньше машин (cars).
6. Сегодня на улице меньше движения (traffic).

***ЗАДАНИЕ 4.*** *Переведите на русский язык следующие предложения. Найдите русские соответствия английским предложным конструкциям.*

1. The words of the doctor seemed to him encouraging.
2. He was proud of his elder son.
3. We offered him a cup of coffee.
4. I tried to open the can with my knife, but failed.
5. Shoes made by him could be worn for years.

***ЗАДАНИЕ 5.*** *Сравните русские и английские предложения и средства выражения определенности / неопределенности в них.*

1. Кто меня спрашивал? — Некто Петров. „Who asked me?" — „A certain Petrov".
2. Пожалуйста, принеси мне воды. Bring me some water, please.
3. Пожалуйста, принеси мне воду. Fetch me the water, please.

4. Кто-то пришел. Ты не слышишь звонка? — Наверное, это почтальон.
„There is someone at the door. Don’t you hear the bell?" — „Perhaps,
It’s the postman".
5. В молодости он был известным певцом. He was a famous singer in his youth.
6. Серебро — драгоценный металл. Silver is a precious metal.
7. Когда Петровы вернулись из поездки?
When did the Petrovs arrive from their journey?
8. Когда я шел по улице, я увидел старика. Он стоял у маленькой тележки.
When I walked along the street, I noticed an old man. The man was standing near a small cart.
9. Старика я увидел, когда я проходил по улице. Он стоял у маленькой тележки.
I saw the man, when I was walking along the street. He was standing near a small cart.
10. Мой друг однажды рассказал мне об этом. My friend told me about it one day.
11. Однажды один мой друг рассказал мне об этом. One day a friend of mine told me about it.
12. Жила-была женщина, у которой было две дочери. There lived a woman who had two daughters.
13. У одной женщины было две дочери. A certain woman had two daughters.
14. Оба окна были разбиты. Both the windows were broken.
15. Были разбиты оба окна. Both windows were broken.

***ЗАДАНИЕ 6.*** *Переведите данные ниже предложения на английский язык и назовите возможные ошибки при употреблении артикля при переводе. Объясните их источник.*
1. Только мы закончили обед, как распахнулась дверь и в комнату вошла совсем юная девушка, сопровождаемая молодым человеком. Девушка решительно направилась к хозяину дома.
2. Однажды зимним вечером кто-то постучал к ним в окно.
3. Один мой знакомый рассказал мне интересную историю. Эта история, я думаю, может послужить хорошей иллюстрацией к нашему разговору.
4. Ты принес яблоки в столовую?
5. Где молоко? Я хочу молока.
6. Всякий человек, который упорно трудится, может достичь своей цели.
7. Дайте мне какой-нибудь карандаш.
8. Они избрали его президентом.
9. Отец и сын были оба известными артистами.
10. Я принес муки и масла.
11. Передай-ка мне хлеб.
12. Будущее нашей страны очень дорого нам.
13. Вчера на собрании выступал декан нашего факультета.
14. Знание — сила.

***ЗАДАНИЕ 7.*** *Найдите допущенные в нижеприведенном тексте ошибки в использовании артикля. Исправьте их, объясните правила употребления артикля.*
Miss Sonia Herries, coming home from a dinner-party at Westons heard the voice at her elbow "if you please — only a moment". She had walked from Westons[1] flat because it was only the three streets away.
and now she was only few steps from her door, but it was late, there was no one about... (H. Walpole)
We went on up the stairs. The two more swing doors closed off the head of the stairs from whatever was beyond. A big man pushed them open lightly with the thumbs and we went into a room. It was the long narrow room, not very clean, not very bright, not very cheerful. In a corner the group of negroes chanted and chattered in the cone of light. There was bar against the right

hand wall. The rest of the room was mostly small round tables. There were few customers, men and women, all the negroes... (R. Chandler).

***ЗАДАНИЕ 8.*** *Определите функции, выполняемые артиклями, в нижеприведенном тексте.*

"You are an artist", she said. "You paint?». «No, I am a pimp, a thief, a what you like — anything bad", he answered fiercely. He seemed most certainly invigorated. She could scarcely believe that he was the same young man who only half an hour before had to lean on her arm for support. And he was a gentleman. Of that there could be no sort of question. And he was astoundingly beautiful in the spirit of a hundred years ago, a young Byron, a young Shelley, not a young Ramon Novarro or a young Ronald Colman". (H. Walpole) . *Определите род приведенных ниже существительных.*

***ЗАДАНИЕ 9.*** *Образуйте, там, где возможно, коррелятивные пары различающихся по роду слов для существительных, приведенных ниже, например: учитель — учительница. Переведите их на английский язык.*

Певец, чиж, воробей, господин, лиса, перепелка, кукушка, ласточка, куница, медведь, волк, олень, заяц.

***ЗАДАНИЕ 10.*** *Проведите сопоставительный анализ глагольных форм в нижеприведенных предложениях. Назовите доминирующие средства выражения семантики временных значений английских и русских глаголов.*

1. He (Soames) said heavily: "We now have conclusive evidence of a fraud; we know Elderson was illegally paid for putting through business by which the share holders have suffered a dead loss. (J. Galsworthy)
2. The work went on until the noon-bell rang.
3. The wind had fallen, the moon was shining over the quiet sea.
4. His correspondent announced that he would unexpectedly be summoned to London.
5. He and I have been friends since our early twenties. At this time he was fifty two, and already an elder statesman of science. (I. Snow)

1. Вдруг это мертвое лицо изменилось неизъяснимо. Губы перестали шевелиться, глаза оживились; перед графинею стоял незнакомый мужчина. (А. Пушкин)
2. Все утро я ловлю рыбу.
3. Был субботний вечер,, заходило солнце.
4. Сиди, как у ворот угрюмого Кавказа, бывало, сиживал покорный твой слуга. (А. Пушкин)

***ЗАДАНИЕ 11.*** *Определите средства выражения обычного действия, процесса и длительности в английских и русских предложениях.*

1. As she turns to go, she finds that Mary has entered and is staring at her and her father with impassive hatred.
2. By the way, you’ve been talking about me. I see it written on your faces.
3. "Your silence tells me all. I could even guess what you’ve been saying..." "You’ve been listening", Gladys cried, making a face at him. (J. Priestley)
4. He had sat down with the child on his knees, and was helping her to put the flowers in order.

1. Есть неземное, стремительное, презирающее покой и сон журналистское племя — репортеры. Кто сейчас, в эти минуты, кочует по дальним землям, летит с летчиком-испытателем в кабине нового самолета, опускается и подводной лаборатории на дно моря? Репортер. («Журналисты рассказывают». М., 1974)
2. Она хорошо поет.
3. Этот охотник стреляет очень метко. *А.* Волки быстро бегают.

***ЗАДАНИЕ 12.*** *Переведите на русский язык и объясните причину различия в употреблении форм времени, вида и временной отнесенности в английском языке и времени и вида — в русском.*

1. He read what he had written.
2. He read what he was writing.
3. He always reads what he has written before sending it out.

**Контрольная работа № 5.**
**Типология синтаксических систем английского и русского языков.**

1. Определите синтаксические отношения между компонентами словосочетаний и приемы выражения синтаксической связи (согласование, примыкание, управление):

| | |
|---|---|
| a lovely face | прелестное лицо |
| to write a novel | написать роман |
| to sit still | сидеть тихо |
| a desire to work | желание работать |
| laughing children | смеющиеся дети |
| a teacher's desk | стол учителя |
| to come in time | прийти во время |
| the first day | первый день |

Какой из приемов является основным для каждого из двух языков? Типологические особенности какого языкового уровня предопределяют различие в ведущих приемах синтаксической связи в двух языках?

2. Приведите английские предложения и опишите их с точки зрения:
- их составности (односоставные, двусоставные);
- формы подлежащего (часте-речная принадлежность; категории лица, числа;
- реальное или формальное подлежащее);
- формы сказуемого (глагольное / именное; действительный / страдательный залог).

а) Приведите формульную запись структурных моделей русских предложений и их английских эквивалентов.

б) Суммируйте результаты проведенного сопоставительного анализа русского и английского материала для установления алломорфизма в типологии простого предложения сопоставляемых языков.

с) Проанализируйте основные критерии, которые принимаются во внимание при определении части речи в современном английском языке. Аргументируйте ответ примерами.

## 7.2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

**1. Семестр –10; форма аттестации – зачет.**
**Примерный перечень вопросов к зачету:**

1. Лингвистическая типология. Разделы типологии.
2. Основные понятия лингвистической типологии: изоморфизм, алломорфиз, компенсация.
3. Основные понятия лингвистической типологии: тип языка, тип в языке, языковой тип.
4. Универсалии, их определение и классификации. Понятие о языке-эталоне.
5. Методы типологического анализа: сравнительно-исторический, сопоставительный, сопоставительно-типологический.
6. Методы типологического анализа: метод типологических индексов.

7. Показатели для установления типологии фонологических систем.
8. Типологические характеристики подсистемы гласных в английском и русском языках.
9. Типологические характеристики подсистемы согласных в английском и русском языках.
10. Типологические показатели ударения в английском и русском языках.
11. Типологические свойства интонации в английском и русском языках.
12. Типология слоговых структур в английском и русском языках.
13. Типология слова. Морфологическая структура слова.
14. Типы лексических значений слова. Мотивированное слово в языках.
15. Специфические модели фразеологизмов в английском и русском языках.
16. Типы безаффиксального словообразования в английском и русском языках.
17. Типология средств словопроизводства в английском и русском языках: суффиксальный тип лексем.
18. Типология средств словопроизводства в английском и русском языках: префиксальный тип лексем.
19. Критерии для характеристики типа сложного слова в английском и русском языках.
20. Типы сложных слов в английском и русском языках.
21. Вопрос о единице типологического сопоставления.
22. Основные типологические различия морфологической системы двух языков.
23. Различные подходы к определению понятия «часть речи». Проблема распределения слов по классам.
24. Типологически существенные критерии для сопоставления частей речи.
25. Типология грамматических категорий: категории падежа, числа и рода в английском и русском языках.
26. Типология грамматических категорий: категории определенности – неопределенности и степени качества в английском и русском языках.
27. Типология грамматических категорий: категории вида, времени и залога в английском и русском языках.
28. Типология грамматических категорий: категории модальности и наклонения, лица в английском и русском языках.
29. Критерии выделения типов словосочетаний.
30. Типы атрибутивных словосочетаний в английском и русском языках.
31. Типы объектных словосочетаний в английском и русском языках.
32. Типология членов предложения. Критерии определения типа члена предложения.
33. Структурно-семантические типы подлежащего и сказуемого в английском и русском языках.
34. Структурно-семантические типы второстепенных членов предложения в английском и русском языках.
35. Критерии определения типов предложения.
36. Типы двусоставных предложений: глагольные, именные.
37. Типы односоставных предложений: глагольные, именные.
38. Сравнительная типология и методика преподавания английского языка.

### 7.2.1. Комплект заданий для промежуточной аттестации обучающихся (зачет)

***ЗАДАНИЕ 1.*** *Переведите данные ниже словосочетания на русский язык и сопоставьте средства выражения синтаксической связи в соотнесенных парах.*

The people present, the country rich in oil, the person wanted, the note written in ink, the boy reading a book, the intention to go there, the room to hang pictures in, three hours to wait, no place to go, a poem for this young boy to learn by heart, a child of the same age, his life as an artist, the house opposite, to

come abruptly and hard, to leave without her seeing him, to sit reading a book, to stand for John to pass, said his lips trembling, to insist on doing it, to like John's singing, left him standing in the square, won't have her insulted, intent on studying grammar, good for young children, worth the trouble, awfully quickly, some of the workers, Mary's husband himself, I saw him.

***ЗАДАНИЕ 2.*** *Переведите следующие сочетания слов на английский язык. Определите, чем различаются структуры английских и русских сочетаний, сформулируйте правила, предотвращающие возможность ошибки в порядке слов при переводе атрибутивных сочетаний под влиянием норм русского языка.*

Интересующие нас сведения; полезная для вас информация; яркие, модные, привлекающие внимание покупателя товары; чистые, светлые, достойные человека лаборатории; узкие, кривые, переполненные пешеходами улочки; большие, раскрашенные яркими красками квадраты; читающий книгу мальчик; насвистывающий модную мелодию юноша.

***ЗАДАНИЕ 3.*** *В нижеприведенных предложениях выделите словосочетания с ядром, выраженным существительным. Определите факторы, обусловливающие порядок следования зависимых компонентов в английском и русском языках.*

1. Mrs. Crawley made an expedition into England, leaving behind her her little son upon the Continent, under the care of her French maid. (W. Thackery)
2. Campbell went away for a couple of months' holiday some years ago.
3. A letter from Jolyon's solicitor to his own had disclosed the fact that "those two" were in Italy. (J. Galsworthy)

1. Изредка в саду за домом упадет с яблони вызревший плод, слышен мокрый шлепок. (М. Шолохов)
2. И полный страха неземного горю поэзии огнем. (А. Блок)
3. Остановились около кирпичного белого дома в три окошка, с крепкими ставнями. (М. Горький)

***ЗАДАНИЕ 4.*** *Сопоставьте средства выражения отрицания в предложениях английского и русского языков.*

1. He did not play school, nor did he study.
2. No one was there to meet Dick. He felt a twinge of disappointment.
3. Nobody ever knows anything.
4. He found that it was no light task.

1. Никто не замечал следов скорби в его равнодушных морщинах.
2. А спросите их об этом человеке, и большинство не знает никаких дел его, не знает его самого, ни одного достоверного факта.
3. Дожди иногда лились потоками, но нисколько не охлаждали атмосферы.

***ЗАДАНИЕ 5.*** *Переведите предложения на русский язык и сопоставьте средства изменения смысла, используемые в каждом языке.*

The boy hit the man that kicked the girl. The boy hit the man that the girl kicked. The boy that kicked the girl hit the man. The boy that the girl kicked hit the man.

***ЗАДАНИЕ 6.*** *Переведите следующие неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения на английский язык. Установите структурные сходства и различия в соотносимых парах предложений.*

1. Просят соблюдать тишину.
2. Здесь не курят.
3 Тише едешь — дальше будешь.
4. Без труда не вынешь и рыбку из пруда.
5. Умеешь кататься, умей и саночки возить.
6. Никогда не знаешь, где найдешь — где потеряешь.
7. Было трудно начинать с нуля.
8. Важно все закончить вовремя.

9. Хорошо, когда тебя понимают.
10. Всегда приятно поговорить с умным человеком.

***ЗАДАНИЕ 7.*** *Сопоставьте пары русских и английских предложений. Прокомментируйте природу структурных расхождений между ними.*

1. Мне не нравится этот фильм, Пете тоже. I don't like the film, neither does Pete.
2. На столе книга.

There's a book on the table.

3. В углу старое пианино.

There's an old piano in the corner.

4. Как далеко до Ленинграда? — Сто километров. How far is it to Leningrad? — It is 100 km.
5. В этой гостинице никогда не переполнено. It is never overcrowded in this hotel.
6. Кто там? — Я. Who is it? — It's me.
7. Я не успел на поезд, и мои друзья тоже.

I was late for the train, so were my friends.

***ЗАДАНИЕ 8.*** *Переведите следующие предложения на английский язык. Прокомментируйте различия в структуре русских и английских предложений, используя типологическую классификацию строя предложения.*

1. Мне завидовать некому.
2. Ей дарить цветы некому.
3. Ему что-то показалось.
4. Им всегда мерещатся какие-то привидения.
5. Его оглушило и засыпало землей.
6. Мне всегда приятно видеть вас.
7. Ребенку было страшно в темной комнате.
8. Детям хотелось пошуметь и побегать.
9. Мне думается, все должно измениться к лучшему.

***ЗАДАНИЕ 9.*** *Назовите функцию порядка слов в нижеприведенных предложениях. Определите причины возникновения синтаксической омонимии. Переведите их на английский язык.*

Мать любит дочь, бытие определяет сознание, лирика интересует физика, стулья заменили кресла, автобус перегнал троллейбус, метро вытесняет трамвай, дела заменили слова, любовь побеждает смерть, берег скрывает море, ночь сменяет день, ели заслоняют клены, мой брат — директор этого завода.

***ЗАДАНИЕ 10.*** *Переведите следующие предложения на английский язык. Объясните расхождения в структуре русского и английского предложений исходя из типологических характеристик каждого языка. Назовите возможные ошибки, допускаемые учащимися при их переводе.*

1. Учительница сказала, чтобы ученик закрыл окно.
2. Он не велел ходить туда.
3. Мама сказала, чтобы мы купили молока.
4. Бабушка попросила принести ее очки из кухни.
5. Командир приказал, чтобы солдаты атаковали неприятеля.
6. Он спросил, где я был накануне.
7. Подруга спросила, пойду ли я в кино.
8. Он бежал так быстро, что скоро догнал их.
9. Девушка сидела так близко к сцене, что могла видеть выражение глаз актеров.

***ЗАДАНИЕ 11.*** *Дайте разные варианты перевода нижеприведенных предложений. Сформулируйте правила, предотвращающие возможные ошибки учащихся.*

Оба они хорошо знают туда дорогу, Они все ошибались, Вы оба идете на концерт? Я увижу их обоих сегодня вечером. Эта мелодия скорее грустная, чем веселая. Ее платье скорее серое, чем коричневое.

***ЗАДАНИЕ 12.*** *Переведите следующие предложения на английский язык. Назовите возможные ошибки учащихся. Определите форму интерференции в каждом случае (введение языкового материала родного языка в контекст иностранного, наделение единиц иностранного языка функциями родного, нивелирующее влияние со стороны более простых моделей родного языка на употребление более сложных иностранного языка).*

1. Интересно, когда он придет.
2. Я хотел бы знать, что вы собираетесь делать.
3. Она услышала, как кто-то медленно спускался по лестнице.
4. Она услышала, что он собирается в Москву.
5. Ей было видно, как машины въезжали и выезжали со двора.
6. Одна женщина дала мне рецепт приготовления медового пирога.
7. Ведите себя прилично, молодой человек.
8. Он медленно вышел из комнаты, держа шляпу в руке.

**3. Перечень компетенций и индикаторов их достижения, описание критериев оценивания компетенций представляются в таблице**

| Код и наименование компетенции и для ОП ВО, индикаторы достижения компетенции (ИДК) | Уровни освоения компетенций | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Продвинутый | Базовый | Пороговый | Не освоены компетенции |
| | «отлично» | «хорошо» | «удовлетворительно» | «неудовлетворительно» |
| | зачтено | | | не зачтено |
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)<br>ИДК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.<br>ИДК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) | Сформированные, систематизированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; отличное владение терминологическим аппаратом.<br>Используются разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей.<br>Грамматические ошибки отсутствуют.<br>Коммуникативная задача решена в полном объеме. | Сформированные, систематизированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; отличное владение терминологическим аппаратом.<br>Используются разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей.<br>Допускается одна - две негрубые грамматические ошибки (неточности), не препятствующие полноте решения коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения | Общие, но не структурированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы. Почти не используются грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей.<br>Грамматические ошибки препятствуют решению коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде.<br>Допускается несколько (3-7) ошибок в | Фрагментарные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ не отличается полнотой раскрытия темы.<br>Грамматические конструкции не используются в соответствии с поставленной задачей. Большое количество грамматических ошибок препятствует решению коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.<br>ИДК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия | | профессиональных целей в цифровой среде. | содержании ответа. | |
| ПК-10. Способен использовать систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей<br>ИДК-10.1. Владеет системой лингвистических знаний для решения профессиональных задач | демонстрирует знание системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей при проектировании конспекта урока | демонстрирует знание системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей при проектировании конспекта урока. Допускает ошибки. Возможна самокоррекция | допускает ошибки, связанные с системой основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей при моделировании конспекта урока | допускает многочисленные ошибки, связанные с системой основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей при моделировании конспекта урока. При реализации урока, внеурочного мероприятия многочисленные ошибки, связанные с отсутствием понимания системы лингвистических знаний. Логика нарушена |
| | демонстрирует умение проводить уроки и внеурочные мероприятия с учетом системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей | демонстрирует умение проводить уроки и внеурочные мероприятия с учетом системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений. При наличии ошибок возможна самокоррекция | в целом демонстрирует умение проводить уроки и внеурочные мероприятия с учетом системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений. Но допускает ошибки | |
| | владеет системой лингвистических знаний для структурного анализа УМК, уроков сокурсников, внеурочного мероприятия | владеет системой лингвистических знаний для структурного анализа УМК, уроков сокурсников, внеурочного мероприятия. Но некоторые структурные компоненты в анализе не представлены. | владеет базой в системе лингвистических знаний для структурного анализа УМК, уроков сокурсников, внеурочного мероприятия, но анализ представлен не полностью, допущен ряд существенных ошибок. | |

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 8.1. Перечень основной учебной литературы

1.Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М., 2019.-320 с.
2.Афанасьева О.В., Резвецова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум). – М., 2016.-250 с.
3.Бурлак С.А. Сравнительно- историческое языкознание: Учебник для студентов высших учебных заведений. – М**.,** 2018.-280 с.
4.Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2016.-240 с.

### 8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

1. Merkulova Yelena M. English For University Students. Introduction To Phonetics. Союз, Ст-Пб, 2014.
2. Vasilyev V.A. English Phonetics. A theoretical course. M., 2015.
3. Гухман М.М. Понятийные категории, языковые универсалии и типология// Вопр. Языкознания. – 2014 г., №3.
4. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление / С.Д. Кацнельсон. - 2-е изд., испр. – М.:, 2015.
5. Копров В.Ю. Сопоставительная типология предложения / В.Ю. Копров. – Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2016.
6. Мещанинов И.И. Типологические сопоставления и типология систем: Научн.докл. высш.школы// Филологические науки. – 2008. – №3.
7. Успенский Б.А. Структурная типология языков. – М., 2015.
8. Уфимцева А.А. О типологическом изучении лексики// Структурно-типологическое современных германских языков. – М., 2014.

### 8.3. Перечень Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронная библиотека ДГПУ http://bibl.dspu.ru/
2. ЭБС IPR SMART https://www.iprbookshop.ru/
3. НЭБ eLIBRARY https://elibrary.ru/
4. Национальная электронная библиотека https://rusneb.ru

### 8.4. Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:
Операционные системы Windows 7, 10.
MS Office 2007/2010.
Архиваторы: WinRar, WinZip
Антивирусные средства: Kaspersky
Программы для работы с изображением: Acrobat Reader
Программы для работы с Internet и электронной почтой: Opera, Microsoft Internet Explorer, Google chrome, Mazilla FireFox.

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

1. Специально оборудованная мультимедийными демонстрационными комплексами лекционная аудитория;

2. Экран;
3. Мультимедийный проектор
4. Ноутбук.

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине имеется следующая материально-техническая база:

1. Специально оборудованная мультимедийными демонстрационными комплексами лекционная аудитория (ауд.203);
2. Аудитория № 210 для проведения занятий семинарского типа (1 компьютер, 1 ноутбук, 1 проектор);
3. 1 Лингафонный кабинет (ауд.107);
4. 1 компьютерный класс с выходом в Интернет (ауд. 511);

Оснащенность лабораторных помещений и условия работы в них обучающихся соответствуют требованиям техники безопасности.

## 10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, а также с предлагаемым перечнем заданий.

***Рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям***

***Лекционные занятия***

Умение сосредоточенно слушать лекции, активно воспринимать излагаемые сведения – это важнейшее условие освоения данной дисциплины. Каждая из лекций сопровождается компьютерной презентацией. Кроме того, в конце каждой лекции с целью создания условий для осмысления содержания лекционного материала обучающимся предлагается ответить на вопрос для размышления. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Поэтому в ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращая внимание на самое важное и существенное в нем. Имеет смысл оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки, замечания, дополнения. Целесообразно разработать собственную "маркографию" (значки, символы), сокращения слов.

***Практическим занятия***

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные, то есть доску и мел (при необходимости).

***Организация внеаудиторной деятельности обучающихся***

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы (инвариантной и вариативной частей) и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

***Подготовка к зачету (экзамену)***

В процессе подготовки к зачету обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были

выполнены в срок. Основное в подготовке к зачету - это повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки к зачету необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнения работы. Лучше, если можно перевыполнить план. Тогда всегда будет резерв времени. При подготовке к зачету целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачет и содержащихся в данной программе.

## 11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;
- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске.
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед началом обучения могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу.

В процессе ведения учебной дисциплины профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающихся, создании комфортного психологического климата в учебной группе.Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Автор(ы) рабочей программы дисциплины (модуля):

доцент кафедры английского языка, к.ф.н Алипулатова Н.С.
доцент кафедры английского языка, к.ф.н.Магамдаров Р.Ш.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

**Б1.В.01.06«Сравнительная типология английского и русского языков»**

1. **Цель** освоения дисциплины «Сравнительная типология английского и русского языков» –систематизировать знания в области теории языка, сформировать представление о соотношении строя родного языка и изучаемого английского языка, а также необходимости профессионального овладения иностранным языком.
Задачи освоения дисциплины: научить сознательно подходить к изучению фонетики, лексики, морфологии, синтаксиса изучаемого языка; ознакомить студентов с методами типологических исследований; раскрыть взаимосвязь, взаимовлияние и взаимодействие языка и культуры; развить у студентов способность к правильной интерпретации особенностей систем английского и русского языков.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б1.В.01.06 «Сравнительная типология английского и русского языков» относится к части модуля, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями «Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (арабский, немецкий, французский)».

**3. Требования к результатам освоения дисциплины(модуля):**

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4, ПК-10.

**4.Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы (72 часа).**

**5. Семестр: 10**

**6. Основные разделы дисциплины (модуля)**

Тема 1. Типология как раздел общего языкознания. Подходы к типологической классификации языков.
Тема 2. Основные понятия лингвистической типологии. Языковые универсалии. Язык система: общее представление.
Тема 3. Типология фонологических систем.
Тема 4. Типология морфологических систем. Единицы и понятия грамматического уровня языка.
Тема 5. Сопоставительно-типологические исследования на лексическом уровне.
Тема 6. Типология синтаксических систем русского и английского языков.

**7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачет**

8. **Авторы:** Алипулатова Н.С**.,** к.ф.н., доцент, Магамдаров Р.Ш., к.ф.н., доцент.